

DOS PROBLEMAS TEXTUALES EN JENOFONTE  
(AN. 3.1.5 Y CYR. 6.4.3)

0. En este trabajo examinaré dos problemas en el texto del historiador Jenofonte para los que puede ser de ayuda la tradición indirecta, especialmente las adaptaciones que de esos pasajes hace Caritón de Afrodisias. Como conclusión o resultado secundario se podrá comprobar cómo en dos casos el texto del novelista sirve para fijar el texto de un autor anterior, lo que supone una novedad, ya que el texto de Caritón no había sido estudiado hasta ahora desde esta perspectiva.

1. X. *An.* 3.1.5

Las palabras ἐπαίτιος y ὑπαίτιος, cuyo significado es muy similar ‘responsable, culpable’, pueden aparecer como variantes textuales, no siendo fácil decidir cuál de ellas hay que editar. A partir del problema planteado en Jenofonte, *An.* 3.1.5, examinaré pasajes de Caritón y Plutarco que de alguna manera están relacionados y pueden servir de ayuda.

ὁ Σωκράτης ὑποπτεύσας μή τι πρὸς τῆς πόλεως  
ὑπαίτιον εἶη Κύρω φίλον γενέσθαι.

ὑπαίτιον *C*<sup>1</sup> : ἐπαίτιον *AFK* (post εἶη) *V*

Reproduzco el texto y aparato crítico de la edición de K. Hude<sup>1</sup>. Al igual que Hude, los últimos editores, E. C. Marchant<sup>2</sup> y P. Masqueray<sup>3</sup>, se han decidido por ὑπαίτιον<sup>4</sup>. En la transmisión del

<sup>1</sup> Leipzig 1931, reimpresa en 1969 y corregida por J. Peters en 1972.

<sup>2</sup> Oxford 1904, con sucesivas reimpresiones.

<sup>3</sup> París 1930, reimpresa en 1963.

<sup>4</sup> Entre las ediciones más antiguas he podido consultar la de L. Dindorf (Oxford 1855<sup>2</sup>), que edita ἐπαίτιον.

texto de Jenofonte distingue Hude dos familias, la parisiense, cuyo principal representante es *C*, y la itálica, representada fundamentalmente por *F* y *M*<sup>5</sup>. Tradicionalmente no ha habido unanimidad sobre cuál de las dos familias descritas es la de mayor autoridad<sup>6</sup>. En el caso que nos ocupa no es fácil decidirse por una de las dos lecciones. Ocurre que ambos términos aparecen en la prosa clásica (ἐπαίτιος, por ejemplo, en Th. 5.65.2, 6.61.1, ὑπαίτιος en X. *Mem.* 2.8.5), y que su parecido semántico y paleográfico es muy grande. El argumento de la autoridad de una u otra familia no parece ser de mucho peso.

Dos pasajes de autores probablemente contemporáneos, Caritón y Plutarco, pueden servir de ayuda. En Caritón 5.2.1 leemos ὁ δὲ Μιθριδάτης δι' Ἀρμενίας ἐποιεῖτο τὴν πορείαν σφοδρότεραν, μάλιστα μὲν δεδοικῶς μὴ καὶ τοῦτο ἐπαίτιον αὐτῷ γένηται πρὸς βασιλέως. El *codex unicus F* (*Florentinus Laurent. Conv. Soppr.* 627, saec. XIII) lee αἴτιον, que C. G. Cobet corrigió<sup>7</sup> con ἐπαίτιον, conjetura aceptada por los editores<sup>8</sup>. Como el propio Cobet hizo ver<sup>9</sup>, Caritón usa con frecuencia a Jenofonte como

<sup>5</sup> Cf. *Praefatio* de Hude a su ed., pp. V-VIII. *C*: *Parisinus 1640*, anno 1320 (ὑπαίτιον se debe a una mano correctora); *A*: *Vaticanus 987* (apógrafo de *C*, cf. ed. Hude, p. V), saec. XV; *F*: *Vaticanus 1335*, saec. X/XI; *V*: *Vindobonensis 95*, saec. XV; *K* contiene sólo extractos: son los llamados *Excerpta Constantiniana*, que incluyen entre otros el pasaje 3.1.4-9. *M*: *Marcianus 590* (olim 511), saec. XII/XIII. La razón de que no se mencione a *M* en este pasaje es que el ms. contiene una laguna entre 2.6.10 y 3.1.45 (cf. ed. Hude, p. V).

<sup>6</sup> Los editores del XIX han estado divididos en esta cuestión: cf. Hude, *Praefatio*, p. VII. Si bien edita aquí la lección de *C*, el propio Hude ha concedido a la familia itálica mayor valor que el que se le solía dar; con esta apreciación coincide el corrector de la última edición, Peters (cf. *Praefatio* de éste a la ed., p. IX). En resumen, no parece que el argumento de la mayor autoridad de una u otra familia sea decisivo.

<sup>7</sup> “Adnotationes criticae ad Charitonem”, *Mnemosyne* 8, 1859, 235.

<sup>8</sup> Cito por la ed. de B. P. Reardon (Múnich 2004).

<sup>9</sup> Art. cit., *passim*, pero especialmente p. 234: “Neminem ex omnibus Chariton frequentius imitatur quam Xenophontem, praesertim Anabasin et Cyropaediam”. Al hecho de que Jenofonte fuera digno de imitación por su lengua clásica se sumaba el argumento de la novela: para el ambiente persa que presenta *Calírroe* en muchas páginas la *Anábasis* y la *Ciropedia* eran modelos obvios.

modelo. De hecho, señalaba ya que en este caso el parecido léxico de 5.2.1 con el pasaje de la *Anábasis* no es casual, por lo que el texto de Caritón sería un fuerte argumento a favor de ἐπαίτιον en *An.* 3.1.5.

Ahora bien, ¿por qué no conjeturar ὑπαίτιον en Caritón como origen de αἴτιον, ya que una parte de la tradición jenofonteá ofrece aquel adjetivo? Hay una primera razón, que ya menciona Cobet, y es que puede existir una ligera diferencia semántica entre ambos adjetivos, aplicable a este contexto y favorecedora de ἐπαίτιος. Citando sus palabras: “Nesciebant [scribae] enim ἐπαίτιον dici τὸ αἰτίαν τινὶ φέρον, sed ὑπαίτιον esse τὸν αἰτίαν τινὸς ἔχοντα. Metuebat satrapa ne id sibi apud Regem *criminosum* esset”.

Junto a esto, puedo aportar un paralelo interesante de corrupción de ἐπαίτιος que se da en Plutarco, un autor probablemente contemporáneo de Caritón y que guarda claras semejanzas lingüísticas con éste<sup>10</sup>. Se trata de *Mor.* 477a 5, donde en una cita de un hexámetro la lección mayoritariamente transmitida es ἐπαίτιος, pero varios códices<sup>11</sup> leen αἴτιος, métricamente incorrecto. Cabe añadir que en otro pasaje de Plutarco, *Mor.* 797B 11 (el texto es una cita de Th. 5.65.2), una parte de los mss. no ha entendido la lección ἐπαίτιου, escribiendo ἐπετείου o εὐπέτους<sup>12</sup>.

Finalmente, y siguiendo con Plutarco, cabe citar como apoyo otro texto que guarda parecido con el pasaje de Jenofonte y que, con las debidas precauciones, sugiero que podría estar inspirado en él. Se trata de *Brut.* 55.3 Δίωνα δ' ἡ Διονυσίου πάρεσις ἐκ Συρακουσῶν καὶ τὸ μὴ κατασκάψαι τοῦ προτέρου τυράννου τὸν τάφον ἐπαίτιον μάλιστα πρὸς τοὺς πολίτας ἐποίησεν<sup>13</sup>.

En resumen, los datos apuntan a que ἐπαίτιον es la lección correcta no sólo en Ch. 5.2.1, sino también en X. *An.* 3.1.5, texto en el que probablemente se basa aquél.

<sup>10</sup> Plutarco usa ἐπαίτιος tres veces (*Brut.* 55.3, *Mor.* 477A 5, 797B 11 [= Th. 5.65.2]) y ὑπαίτιος una (*Pomp.* 77.4.6).

<sup>11</sup> *DRShi*, cf. la ed. de J. Dumortier (París 1975, con la colaboración de J. Defradas).

<sup>12</sup> Me baso en la ed. de M. Cuvigny (París 1984).

<sup>13</sup> Diré incidentalmente que en este pasaje Coraes propuso corregir con ὑπαίτιον el ἐπαίτιον de los códices.

2. X. *Cyr.* 6.4.3

ταῦτα δὲ λέγουσα ἅμα ἐνέδουε τὰ ὄπλα, καὶ λανθάνειν  
μὲν ἐπειρᾶτο, ἐλείβετο δὲ αὐτῇ τὰ δάκρυα κατὰ τῶν  
παρειῶν.

αὐτῇ] αὐτῆς *AEGH*: αὐτοῖς *C*

Doy el texto de E. C. Marchant (Oxford 1910), y adapto su aparato. En su edición teubneriana, W. Gemoll prefirió igualmente el dat. αὐτῇ<sup>14</sup>. También en un caso como éste es difícil decidirse entre el dat. y el gen., y también aquí no es de mucha ayuda la autoridad de los diferentes códices<sup>15</sup>. Pero también en este caso puede ser útil Caritón. En *Calírroe* 2.5.7 leemos ταῦτα λέγουσα ἐπειρᾶτο μὲν λανθάνειν, ἐλείβετο δὲ αὐτῆς τὰ δάκρυα κατὰ τῶν παρειῶν, texto que sin duda alguna es deudor del pasaje de la *Ciropedia*. No sería imposible que Caritón hubiera reproducido el texto con la modificación, quizá inconsciente, del gen. por el dat., pero la gran similitud de su texto, que a partir de ἐλείβετο es identidad total, apoya claramente αὐτῆς frente a αὐτῇ. Además, ocurre que Caritón reproduce de nuevo el texto en 5.2.4. Esta vez aparece ligeramente modificado, ya que se refiere a Quéreas, pero de nuevo se lee el gen.: ἐπίθετο Χαιρέας καὶ λανθάνειν μὲν ἐπειρᾶτο, ἐλείβετο δὲ αὐτοῦ τὰ δάκρυα κατὰ τῶν παρειῶν. Parece claro que Caritón ha imitado a Jenofonte al pie de la letra, recurriendo a su frase casi como si fuera una fórmula. Creo que es suficiente para editar αὐτῆς en *Cyr.* 6.4.3.

MANUEL SANZ MORALES  
Universidad de Extremadura  
msanz@unex.es

<sup>14</sup> Es la edición corregida por J. Peters (Leipzig 1968), que no he podido consultar personalmente. Agradezco este dato a mi colega Felipe Hernández Muñoz.

<sup>15</sup> Sobre esto véase lo que dice Marchant en el *Praefatio* de su ed., p. vii. De los códices que contienen toda la obra el más antiguo es *E, Escorialensis T iii 14, saec. XII*, que lee αὐτῆς.